As part of the **ICOM Documentation International Conference 2026**, taking place in Tervuren from 16 to 20 November, the **CIDOC CRM Spanish Translation Initiative, the House of European History, the CIDOC CRM SIG** and **ICOM Documentation** are pleased to invite you to a **Satellite Working Day** at the House of European History in Brussels on **Sunday, 15 November 2026**: **Working Day Session on the Translation of CIDOC CRM and Multilingualism in Documentation: Challenges and Issues**

PROGRAMME

08:30 – Registration

09:00 – 9:30 am

Opening

- House of European History
- Jonathan Ward, ICOM Documentation

09:30 – 12:00 am

Morning session: Methodology and Working Processes of CIDOC CRM Translation Groups

Presentations

- Session presentation: Pedro Ángeles, CIDOC CRM Spanish Translation Initiative
- CIDOC CRM SIG: The Relevance of the Translation Works: Pavlos Farfalios
- French translation group: Muriel van Ruymbeke
- Persian translation group: Massoomeh Niknia, Omid Hodjati
- Spanish translation group: Edurne Uriarte Santillán
- Discussion
- Summary and closing of the session

Context

This session aims to continue the dialogue established in 2024 with CIDOC CRM translation groups in order to exchange challenges, lessons learned, and translation experiences.

Objective

To share the methodologies and working processes of the different international CIDOC CRM translation groups through the exchange of experiences that may contribute to our own translation processes, taking into account that language is not merely a superficial layer of CIDOC CRM, but rather shapes ontological interpretation.

Specific Objectives of the Session

- Identify challenges in the methodologies applied;
- Compare workflows to gather feedback and improve translation practices.

12:00 – 13:00 Lunch

13:00 – 16:00 pm

Afternoon session: Multilingual Documentation: Challenges in the Museum Management of Cultural Heritage

Presentations

- Session presentation: Alejandro Peña Carbonell, Leticia Martínez
- Case studies
    - *Museum multilingual documentation at the House of European History*: Curatorial and collection documentation teams
    - Managing multilingual cultural heritage with *Dédalo*: Alejandro Peña Carbonell
    - *Tesauro de objetos, materiales y técnicas de manufactura* (TOMATE): Claudio Molina Salinas, IIE-UNAM
    - *Getty Vocabularies*: Jonathan Ward
- Discussion
- Summary and closing of the session

Context

The current transformation of museums is marked by digitalisation, inclusivity and the growing need to address cultural and linguistic diversity. Multilingualism has therefore become a central area of reflection. The House of European History (HEH) exemplifies the diverse challenges of multilingual documentation.

Objective

To address the integration of linguistic diversity into documentation systems through dialogue between practical experiences, theoretical developments and relevant case studies, with the aim of exploring applied solutions and fostering dynamic exchange among professionals.

Specific Objectives of the Session

- Identify the technological and methodological challenges associated with multilingualism in museum documentation;
- Reflect on different multilingual documentation strategies in museums (use of a base language in documentation systems, inclusive documentation processes, relationships with communities, among others);
- Examine the importance of controlled vocabularies, thesauri, worldviews, translation processes and the appropriation of standards.

16:00 – 17:00 Conclusions and Closing Remarks

FOR ANY OF THE SESSIONS REGISTER HERE

Important information:

- The sessions will be conducted **in English, without interpretation or translation**.
- Participation in the Satellite Working Day is **hybrid and free of charge**. Please note that **in-person participation is limited to a maximum of 20 participants** due to the capacity of the venue. Registration therefore does not automatically guarantee an in-person place; places will be confirmed by the organisers.
- Participants have also the opportunity to contribute to a **short survey on multilingual documentation**, which will help shape our discussion. You can fill in the survey here.